



## Sommaire

Conseil d'administration	1
Mot de rédaction	1
La vie paysanne : un patrimoine vivant	3
Ti-Jean à Ottawa	4
Mot croisés	6
Le « coin » du dessin	7
Le corbillard : extrait d'article	8
Mise en candidature : Le Billochet du jongleur	11

Visitez notre site

[www.cfof.on.ca](http://www.cfof.on.ca)

## Centre franco-ontarien de folklore

Université de Sudbury  
935, chemin du lac Ramsey  
Sudbury ON P3E 2C6  
Tel. : (705) 675-8986  
Télec. : (705) 675-5809  
Courriel : cfof@cfof.on.ca

### Conseil d'administration

**Présidente** : Janik Aubin-Robert

**Vice-président** : Marcel Bénéteau

**Secrétaire** : Mélanie Tremblay

**Trésorière** : Diane Charette-Lavoie

### Membres:

Amanda Lindenbach  
Alain Richard  
Jean-Pierre Pichette  
Frédérique Dallaire-Blais

## Mot de la rédaction

Le Centre franco-ontarien de folklore (CFOF) a vécu beaucoup de changement dans la dernière année, dans le personnel, chez les membres du conseil d'administration (CA) et même dans nos nombreuses archives. Tout changement apporte bien sûr de nouveaux défis, mais l'équipe du Centre profite de chacun d'entre eux pour en ressortir plus enrichie. L'appui d'une communauté vivante aide à la réussite de chaque nouveau défi et permet l'épanouissement de notre organisme depuis 41 ans partout en province.

L'un des plus grands défis de l'année 2012-2013 a été le départ de notre directeur. Grand ami de tous, dévoué envers le patrimoine et le folklore, M. Roger Gervais a conduit le Centre franco-ontarien de folklore dans une ère de diffusion et d'épanouissement dans le monde du conte. Créant plusieurs partenariats au sein de la communauté franco-ontarienne, autant à Sudbury qu'à Ottawa et partout en province, le CFOF s'est démarqué par son engagement et sa volonté de rassembler. Nous souhaitons à M. Gervais une belle aventure dans ses nouveaux défis !

Suite au départ de M. Gervais, le Centre a embauché Danielle Blais comme coordonnatrice générale. Mlle Blais travaille au Centre franco-ontarien de folklore depuis 2010. Elle connaît bien ses rouages et est passionnée pour le folklore. Diplômée de l'Université Laurentienne en arts d'expression, elle détient également un certificat en folklore de l'Université de Sudbury et intervient comme conteuse. Cherchant

toujours à approfondir le folklore et la tradition orale, elle recueille des contes et des chansons dans son patelin natal, Hearst.

Dans la dernière année, le CA a vu partir quelques membres tels que Julie Philippe-Shillington et Mélanie Paul, deux enseignantes qui ont apporté beaucoup au Centre dans les dernières années. Le départ de ces membres, que nous remercions, nous a permis de recruter de nouveaux administrateurs, Alain Richard, Amanda Lindenbach, Mélanie Tremblay et Frédérique Dallaire-Blais qui sont d'une aide précieuse au CA. Il est important de souligner le travail des bénévoles qui sont avec nous depuis plusieurs années, Jean-Pierre Pichette, Marcel Bénéteau, Diane Charette-Lavoie et Janik Aubin-Robert. Merci de votre appui constant.

Le CFOF rayonne en province. Comme preuve, il n'est qu'à considérer le nombre de projets pour lesquels on veut l'associer comme partenaire, tant à Sudbury, à Ottawa et même au Québec. Le premier projet est déjà en marche depuis quelques mois. Le CFOF est fier de s'associer à la Société Alzheimer afin de faire une étude sur la démence. Depuis juin maintenant, le CFOF présente des conteurs et musiciens de la région afin de permettre aux patients d'éveiller leurs souvenirs. Les commentaires sont très positifs du côté de la musique folklorique et les participants aiment également beaucoup le conte; leurs souvenirs font régulièrement surface. Un deuxième projet, organisé en collaboration avec la Maison des contes et légendes de Lavaltrie au Québec, prévoit pour bientôt une soirée de contes qui aura lieu à Sudbury et à Lavaltrie ; donc deux spectacles pour le plaisir des amateurs de conte. Tenez-vous au courant, les places sont très limitées. Enfin, la compagnie de théâtre Création In Vivo organise, en partenariat avec le Théâtre français de Toronto, le festival du Loup de Lafontaine et le Centre franco-ontarien de folklore, des soirées de contes partout en province entre mars et avril 2014. Les conteurs amateurs seront ravis d'apprendre que ces soirées visent à les mettre en évidence.

Durant l'été 2013, le CFOF s'est permis de faire la numérisation de toutes ses chansons. Il est maintenant plus facile d'accéder à notre répertoire. Puisque la collection *Les vieux m'ont conté* fournissait un large accès aux contes franco-ontariens disponibles, il devenait très important de numériser les chansons recueillies. Il y a bien sûr encore beaucoup de travail à faire, mais du moins, nous possédons maintenant une copie numérique de nos archives de chansons.

Pour la prochaine année, le CFOF vous proposera plusieurs nouveautés comme une trousse pédagogique, des soirées de conte et bien d'autres activités. Venez découvrir le folklore avec nous !

**Danielle Blais**  
Coordinatrice du CFOF

## La vie paysanne : un patrimoine vivant

Exposition estivale (juin-août 2013) présentée en partenariat avec le département de folklore et ethnologie de l'Université de Sudbury



**Un gros merci à tous ceux qui ont contribué à la réalisation de notre exposition estivale!**

Manon Bélanger, Jeanelle Crowley, Junette Kaze, Matti Laurin, Adèle Lavallée, Mathieu Lefebvre, Stéphanie Liard, Marie-France Robert, Sophie LeBlanc, Caroline Vandergoten, Danielle Blais, Stéphanie St-Pierre, Sylvain Laplante, Tina Desabrais, Mélanie Tremblay, Jean-Pierre Pichette, René et Lorraine LeBlanc, Caroline Demers, Élisabeth LeBlanc, Pauline Backer, et l'Université de Sudbury

**Devenez bénévole pour le Centre franco-ontarien de folklore !**

Contactez-nous au 705-675-8986

## Ti-Jean se rend à Ottawa à la rencontre des membres du Cercle des conteurs de l'est de l'Ontario!

### Lorraine M. Jeansonne



Abitibienne de naissance et voyageuse, mordue d'histoire et de l'environnement, Lorraine M. Jeansonne écrit dans le domaine littéraire romanesque historique et s'intéresse à la cueillette de récits de vie. Elle passe dans l'univers des auteures-conteuses lorsque le jury de Contes en rafales de Conteurs Canada lui décerne une troisième place en août 2012.

Le Festival du livre Franco Est retient sa candidature en octobre 2012 avec quatre autres auteurs-conteurs. Ses quatre contes issus des mœurs et coutumes de l'époque dans l'Est ontarien sont publiés en un recueil et racontés en février et mars 2013 auprès du public est-ontarien.

Médias : M. Jean-Paul Moreau de Radio 94,5 FM a invité Lorraine M. Jeansonne en avril 2013 où trois extraits de ses contes ont été présentés. En juillet 2013, son conte intitulé *La quête du visiteur* a été retenu et elle a été invitée avec onze autres conteurs pour l'émission francophone *Viens que j'te conte !* à Télé Rogers TV. L'émission sera diffusée cet automne. Le 17 juillet, elle est interviewée à Radio-Canada au 90,7 FM pour *Conte sous les étoiles* du Muséoparc Vanier.

Depuis elle est invitée à raconter ses contes dans le grand Outaouais. Cet automne, elle expérimentera la création d'un conte collectif.

### Le « Père Garneau »

Le « Père Garneau », conteur franco-ontarien est membre du Cercle des conteurs de l'Est de l'Ontario et réside à Orléans. Le « Père » vous amusera avec ses contes humoristiques, qu'il tricote lui-même. Les récits de son ancêtre (imaginaire ou non, qui sait ?) Théophile Garneau, contés à la manière traditionnelle d'antan, ou les périples de Ti-Louis, un jeune garçon vivant en Abitibi pendant la deuxième guerre, vous feront rire aux éclats.

Le « Père Garneau » a conté en diverses circonstances: lors de la célébration du 150<sup>e</sup> anniversaire d'Orléans, au Salon du livre francophone, aux Contes à la brunante à Gatineau, au centre MIFO d'Orléans, à Alexandria, Casselman, Sarsfield, au musée de Cumberland, aux Contes Lattés à Rockland, lors de la Journée



mondiale du conte, à la Nuit blanche d'Ottawa, et plusieurs autres endroits dans la région. Il a aussi fait partie du spectacle « De retour après la pause » présenté dans la série « Les contes nomades » au Centre national des arts où il a ouvert le spectacle d'Alexis Roy.

Vous pouvez voir et entendre le « Père » sur Youtube, en recherchant « Père Garneau », sur Facebook, ou sur son site Web au [PereGarneau.com](http://PereGarneau.com).

## Gérald Côté

Chanteur de cuisine depuis l'enfance, Gérald Côté puise d'abord son répertoire dans le milieu familial, les veillées de parenté comme il le dit lui-même. C'est par la suite à l'aide de disques 78 tours et vinyles, qu'il complète son bagage de chansons traditionnelles, en y ajoutant quelques compositions.

Les Labrecque, Thiffault, Vigneault, famille Larin, et bien d'autres, furent non seulement à l'origine des choix de chansons pour le contenu qu'ils véhiculent, mais aussi pour la façon de les chanter qu'on dit à l'ancienne, c'est-à-dire qui prête vie à ces dernières par la force de la voix, les mimiques et les intonations qui les accompagnent.

Ceci est particulièrement vrai en ce qui concerne les chansons de la Bolduc que Gérald Côté perçoit comme le porte-parole de toute une collectivité, en son temps tout comme aujourd'hui, avec ses valeurs et ses contradictions. D'où en découle un texte de Gérald servant de base au spectacle « Nous voilà mal amanchés ».

Dans une démarche complémentaire, il se livre aussi à des spectacles solos où il devient conteur-chanteur avec le même engouement.



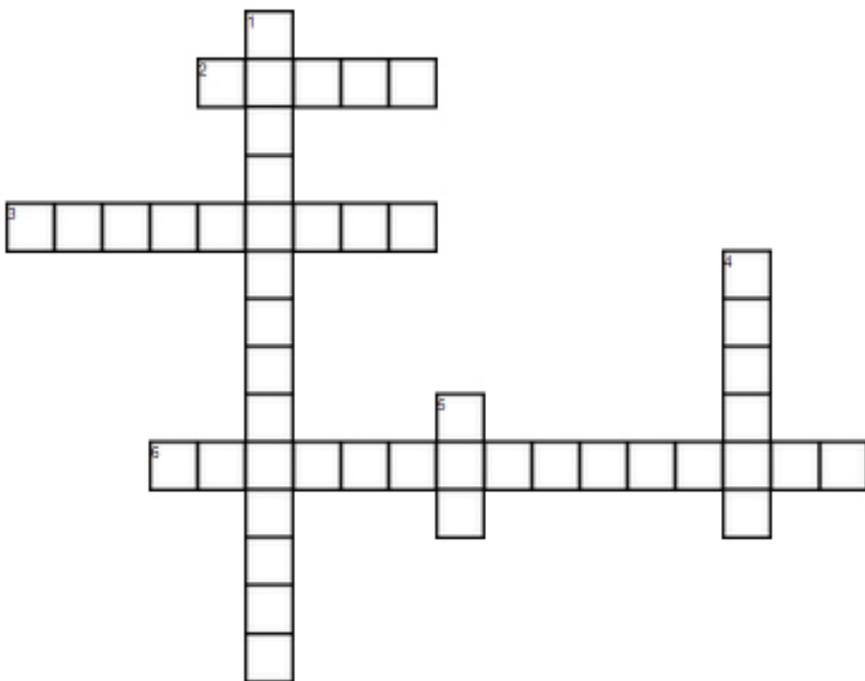
### **Vous aimeriez une visite de Ti-Jean ?**

*Nous cherchons des conteurs et des enthousiastes du patrimoine oral d'un peu partout à nous partager leur histoire !*

*Communiquez-nous vos coordonnées avec nous pour avoir la chance de recevoir une visite de Ti-Jean et d'apparaître dans la prochaine édition de Le Billochet !*

# Mots croisés

## Personnages et monstres des contes



### Indices

#### **Vertical**

1. Ami de Ti-Jean qui possède une corne magique
4. Anti-héro des contes canadiens-français
5. Celui qui est à la tête tête du royaume, il donne souvent des tâches difficiles

#### **Horizontal**

2. Être très fort et de grande taille
3. Créature qui se métamorphose à la pleine lune
6. Créature reptilienne qui veut dévorer la princesse, combattue par Ti-Jean et ses trois chiens

Réponses: 1. Petitboeufblanc 2. Géant 3. Loup-garon 4. Ti-Jean 5. Roi 6. Bête à sept têtes

### **Vous aimeriez contribuer au prochain Billochet ?**

*Vous avez quelque chose à dire au sujet du patrimoine ? Un bon conte à partager ? Nous acceptons maintenant des articles pour notre 52<sup>e</sup> Billochet. Envoyez vos soumissions au [cfof@cfof.on.ca](mailto:cfof@cfof.on.ca) d'ici au 30 avril 2014 !*

**Rédaction:** Danielle Blais et Sophie LeBlanc

**Révision:** Jean-Pierre Pichette

**Mise en page:** Sophie LeBlanc

**Tirage:** 350

## Le «coin» du dessin



Illustration: Luc Robert

## Le Corbillard : extrait d'un article de Jeanelle Crowley

présenté dans le cadre du cours FOLK 2007 FL, La vie paysanne au Canada-Français, au département de Folklore et ethnologie de l'Université de Sudbury, le 23 mars 2013



Maquette du corbillard, Germain Lenmieux s.j. (présenté lors de l'exposition *La vie paysanne : un patrimoine vivant*)

### La réalité en milieu rural

Avant l'émergence de l'industrie de l'automobile, les années 1850-1900 étaient l'âge d'or de la traction hippomobile, l'utilisation des chevaux pour la traction des véhicules. Comme l'histoire le dicte, il y a longtemps que la force des animaux ainsi que l'invention de la roue ont facilité le déplacement sur terre. Les paysans canadiens-français (français pendant la Nouvelle-France) ont toujours cherché à simplifier leurs efforts à la campagne en toute saison, ce qui fait en sorte qu'ils sont en grande partie responsables de l'évolution du transport d'hiver et d'été à la campagne avant le XX<sup>e</sup> siècle<sup>7</sup>. Le corbillard fait partie d'une longue liste de véhicules hippomobiles. Lors d'un décès durant des conditions climatiques favorables, un chariot tiré par des chevaux transportait le cercueil durant la procession. En hiver par contre, la caisse du corbillard était posée et transportée par l'entremise d'un traîneau.<sup>8</sup> « Écoute un corbillard avait des grosses roues faique comme ça c'était facile à utiliser disons au printemps, à l'été peut-être même à l'automne, mais tu sais à l'hiver avec toute la neige et tout ça, c'était probablement pas bien bien facile à utiliser disons<sup>9</sup> ». Comme la vie et les tâches des paysans à la campagne ne pouvaient cesser durant le temps défavorable, les gens ne pouvaient pas non plus, pour des raisons hors du contrôle humain, choisir le moment de leur décès. Il fallait absolument avoir un transport adéquat toute l'année d'où vient la fabrication des voitures d'hiver et des voitures d'été<sup>10</sup>. De plus au XIX<sup>e</sup> siècle, avant l'émergence de l'industrie automobile, le corbillard avait vécu une expansion importante où des entreprises se sont formées qui ont mené au développement de l'industrie éventuellement prospère des services funéraires<sup>11</sup>.

7 Paul-André Leclerc, *Les voitures à chevaux à la campagne*, La Pocatière, Musée François-Pilote, 1978.

8 Centre franco-ontarien du folklore « Le Corbillard », consultée le 17 février 2013. <http://cfof.on.ca/le-corbillard>

9 Gilles Dubois, enquête menée par Jeanelle Crowley, le 8 mars 2013, au domicile de l'interviewé, Azilda, Ontario, MP3, 1:51-2:10 min.

10 Paul-André Leclerc, *op cit*.

11 Coopérative Funéraire des Deux Rives « La petite histoire du corbillard - Véhicule du dernier voyage », consultée le 17 février 2013. <http://www.coopfuneraire2rives.com/chroniques/petite-histoire-corbillard-vehicule-dernier-voyage-139/>

## La fabrication

Pour la fabrication des corbillards, les paroisses ont dû avoir recours à des gens de divers métiers pratiqués en milieu paysan, tels les charrons, les sculpteurs et les voituriers. La construction du corbillard était la tâche des charrons. « Bien écoute, mon grand-père était charron ce qui veut dire qu'[il fabriquait] toutes les affaires tirées par les chevaux comme les calèches et justement les corbillards et tout ça ; et puis il était spécialiste dans le genre de mécanisation<sup>12</sup> », (1:23-1:26). Les charrons avaient des spécialisations non seulement dans le travail du bois, mais aussi en mécanisation ; de la brouette à la charrette, ils étaient des maîtres en tout ce qui tournait et roulait au XIX<sup>e</sup> siècle<sup>13</sup>. Ensuite, puisque les corbillards fabriqués au XIX<sup>e</sup> étaient embellis de symboles religieux, tels que des sculptures et des croix, surtout pour les funérailles des Canadiens français qui suivaient traditionnellement les rites de l'Église catholique, il y avait des sculpteurs responsables de ce travail d'embellissement. La qualité et le degré d'ornementation qui se retrouvait sur les corbillards étaient en fonction de la classe sociale du décédé. « *This was for the people in the city, in the countryside I dont remember of anyone taking a wagon that looked like this*<sup>14</sup> » (0.51-0.57). Malgré le fait que la fin de la période 1850-1900 marque le moment où les corbillards ont souvent été caractérisés par leur ornementation étonnante réalisée par les sculpteurs, le début de cette même période manifeste une réalité plus simple. Comme les corbillards ont originalement été faits pour les paysans canadiens-français à la campagne, ils n'étaient ornés que de l'essentiel. « Quelques urnes sur le toit, des vitres sur les côtés et une croix surmontant le tout<sup>15</sup> ». Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, il y avait trois types de corbillards ainsi qu'un code de couleur qui représentait le statut social et l'âge du décédé. La première classe de corbillards, pour les familles fortunées étaient véritablement un véhicule de luxe. La deuxième classe de corbillards, utilisée pour la plupart des familles, n'était ni trop élaborée, ni trop simple. Enfin, la troisième classe de corbillards était à la disposition des funérailles des personnes le plus pauvres. Les paysans canadiens-français se servaient généralement des corbillards de la deuxième ou parfois de la troisième classe. Cela étant dit, la différence entre le degré d'ornementation au sein des corbillards des paysans à la campagne et des habitants de la ville, manifeste véritablement l'écart non seulement entre ces deux classes sociales, mais aussi par rapport aux réalités en milieux ruraux et urbains. De plus, la couleur du corbillard peut signaler l'âge de la personne décédée. Un code de deux couleurs, noir pour un adulte et blanc pour un enfant est employé de façon symbolique pour signaler l'innocence des enfants défunts<sup>16</sup>. Enfin, pour mettre le corbillard en marche, il fallait un voiturier familial avec la traction hippomobile, pour pourvoir le conduire et gérer les chevaux lors de la procession funéraire<sup>17</sup>.

---

12 Gilles Dubois, 1:23-1:26 min. *op cit.*

13 Musée McCord « Modèle réduit du corbillard - 1865-1875, 19<sup>e</sup> siècle », consultée le 17 février 2013.  
<http://www.mccord-museum.qc.ca/fr/collection/artefacts/M990.674.1>

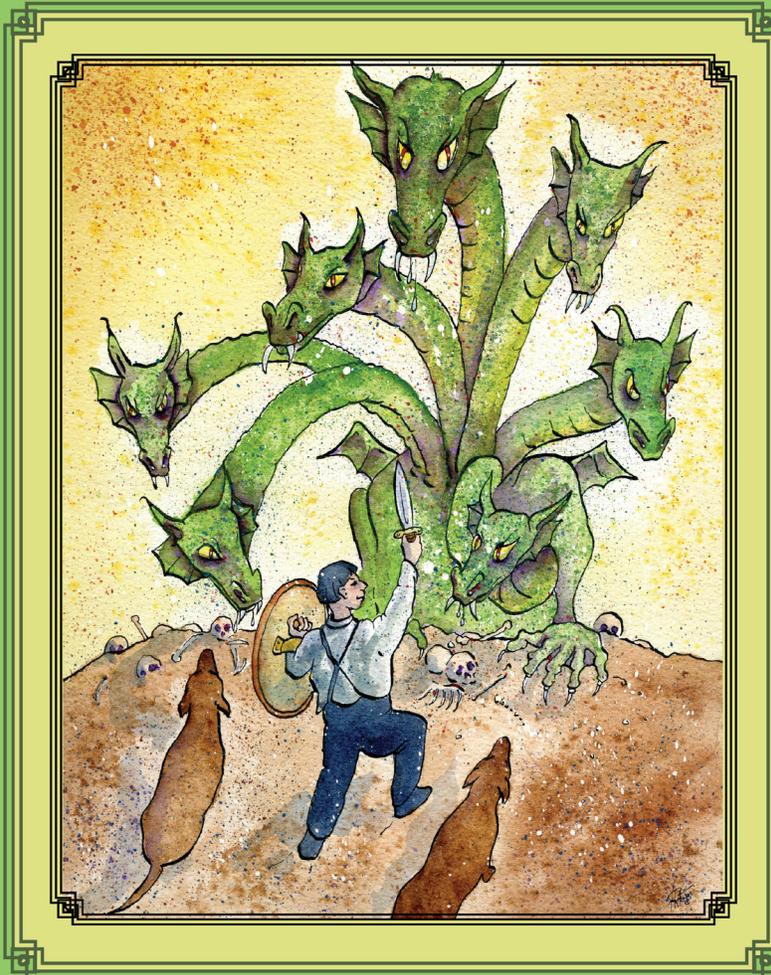
14 J.P L, enquête menée par Jeanelle Crowley, le 15 février 2013, au centre communautaire du Grand Sudbury, bureau de Chelmsford, Chelmsford, Ontario, MP3, 0.51-0.57 sec.

15 Marthe Taillon, « Les corbillards », *Érudit*, No49, 1991, p. 38 à 41

16 Marthe Taillon, *op cit.*

17 Musée McCord, *op cit.*

## LA BÊTE À SEPT TÊTES



**Venez découvrir le monde du conte!**



*Là où le patrimoine rencontre la modernité!*

Université de Sudbury, 935 chemin du Lac Ramsey, Sudbury ON P3E 2C6 - 705-675-8986 - cfof@cfof.on.ca - www.cfof.on.ca  
art : Luc Robert conception graphique : Sophie LeBlanc

*Nous préparons une trousse pédagogique intitulée **Apprendre l'art du conte**, avec des aquarelles de scènes de conte de l'artiste Luc Robert. Nous cherchons l'appui des étudiant(e)s, enseignant(e)s et travailleur(e)s en pédagogie et des enthousiastes de contes.*

*Contactez nous au (705) 675-8986 et venez découvrir le monde du conte avec nous !*

Nous cherchons un partenaire communautaire pour célébrer la Fête des rois!  
Contactez-nous au (705) 675-8986 pour plus d'information.

## « LE BILLOCHET DU JONGLEUR »

12<sup>e</sup> Prix annuel du patrimoine ontarien  
attribué par le Centre franco-ontarien de folklore

### *APPEL DE MISE EN CANDIDATURE*

Par l'attribution de son prix annuel du patrimoine ontarien « Le Billochet du jongleur », le Centre franco-ontarien de folklore veut applaudir et faire connaître le mérite particulier d'une personne, d'un groupe de personnes, d'un organisme, d'une institution, d'une entreprise ou d'un événement qui aura fait une contribution exceptionnelle pour la reconnaissance, la sauvegarde ou la mise en valeur du patrimoine oral franco-ontarien, tel qu'il est défini dans son mandat.

La contribution exceptionnelle du candidat pourra prendre diverses formes : avoir produit une œuvre, une activité ou un autre apport marquant, susceptible de promouvoir le patrimoine oral de l'Ontario français, ou avoir apporté au Centre franco-ontarien de folklore une collaboration soutenue dans l'exercice de son mandat. La durée de la participation considérée peut s'étendre sur plusieurs années ou, au moins, comprendre l'année qui précède le concours.

**Éligibilité :** Le Centre franco-ontarien de folklore recevra la candidature d'une personne, d'un groupe, d'un organisme, d'une institution, d'une entreprise ou d'un événement.

**Mise en candidature :** Pour présenter une candidature, il suffit de faire parvenir une lettre, contenant le nom et les coordonnées de la personne, du groupe, de l'organisme, de l'institution, de l'entreprise ou de l'événement suggéré, la nature de sa contribution, une brève explication de son caractère exceptionnel, le tout accompagné du nom, des coordonnées et de la signature du promoteur au Centre franco-ontarien de folklore avant le 15 janvier 2014. On ne peut pas présenter soi-même sa propre candidature.

**Sélection du récipiendaire :** Le Centre franco-ontarien de folklore établira une liste des candidats éligibles à partir des inscriptions reçues et des suggestions qui lui auront été faites, et il formera un comité chargé d'apprécier leur qualité et de recommander un lauréat.

**Prix :** Le prix « LE BILLOCHET DU JONGLEUR » se compose d'un certificat officiel attestant la nature de la contribution du lauréat et d'un trophée représentant le « billochet », sur lequel trône le « jongleur » pendant l'exécution de sa « geste » traditionnelle. Une bourse d'une valeur de 250 \$ accompagne ce prix.

**Attribution :** Le prix sera décerné au lauréat au Souper du patrimoine qui aura lieu le 22 février 2014.

Adresse : Le Centre franco-ontarien de folklore,  
935, chemin du lac Ramsey, Université de Sudbury, Sudbury (Ontario) P3E 2C6  
Téléphone : (705) 675-8986 / Télécopieur : (705) 675-5809 / Courriel : cfof@cfof.on

### Pour recevoir *Le Billochet* :

Les personnes et les organismes qui désirent recevoir *Le Billochet* sont priés de communiquer leurs coordonnées à l'adresse suivante :

Centre franco-ontarien de folklore  
Université de Sudbury  
935, Chemin du Lac Ramsey,  
Sudbury, ON P3E 2C6  
Téléphone : 705-675-8986  
Télécopieurs : 705-675-5908  
Courriel : cfof@cfof.on.ca

### Affichez-vous !

#### Faites de la publicité dans *Le Billochet*

*Le Billochet* est distribué deux fois par année aux membres du CFOF, aux organismes culturels et communautaires provinciaux et régionaux. Un encart publicitaire annonçant vos produits et services publiés dans *Le Billochet* vous permet de joindre plus de 400 personnes réparties à travers l'Ontario et le Québec. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec le CFOF au 705-675-8986 ou par courriel : cfof@cfof.on.ca

# Le Voyageur

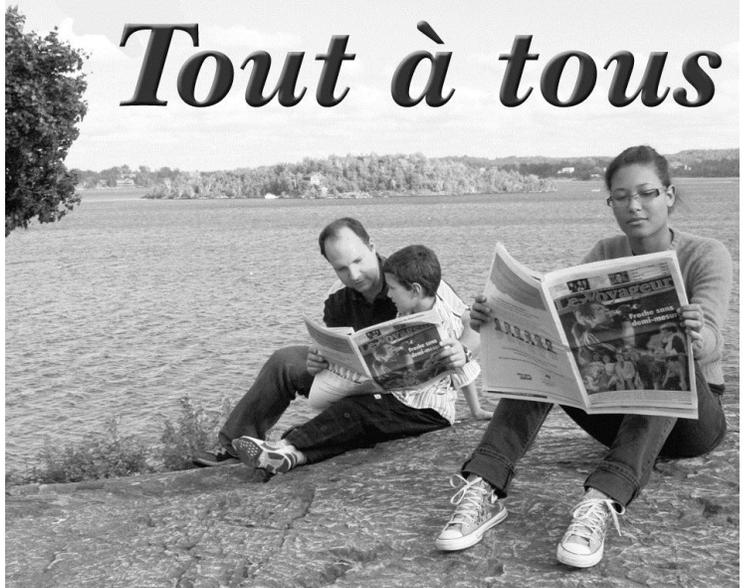
www.levoyageur.ca

336, rue Pine, suite 302

705-673-3377

levoyageur@levoyageur.ca

## Tout à tous



Nous tenons à remercier nos bailleurs de fonds et nos partenaires



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage



UNIVERSITÉ  
de SUDBURY  
UNIVERSITY  
of SUDBURY



Ontario



Laurentian University  
Université Laurentienne

Visitez la page facebook du Centre franco-ontarien de folklore !